

TEXTOS DE TRADICIÓN ORAL EN LENGUA INDÍGENA

IXQUIHUACAN Y EL ORIGEN DE AHUACATLÁN
Y COALTEPEC

IXQUIHUACAN AND THE ORIGIN OF AHUACATLÁN
AND COALTEPEC

Narración: JUAN SANTIAGO MÉNDEZ

Anotación y comentario: MITSUYA SASAKI

RESUMEN. Este texto de San Francisco Ixqui huacan, una comunidad nahuahablante en la Sierra occidental de Puebla, presenta un folclor local sobre el origen de dos pueblos vecinos: Ahuacatlán y Coaltepec. El narrador cuenta sobre la migración de los totonacos o *totutecos* al actual Ahuacatlán (y el acontecimiento religioso que ocurrió entonces) y la fundación de Coaltepec por los nahuas de Ixqui huacan para reclamar las tierras contra ellos.

PALABRAS CLAVE: náhuatl, nahua occidental, Sierra de Puebla, Ahuacatlán, historia oral.

SUMMARY. This text from San Francisco Ixqui huacan, a Nahuatl-speaking community in western Highland Puebla, presents local folklore on the origin of two nearby townships, Ahuacatlán y Coaltepec. The storyteller talks about the settlement of Totonacs or *totutecos* to the present-day Ahuacatlán (and the religious event which occurred during it) and the foundation of Coaltepec by the Nahuas who came from Ixqui huacan in order to claim the land against them.

KEYWORDS: Nahuatl, Western Nahua, Highland Puebla, Ahuacatlán, oral history.

Sobre el texto

Ixqui huacan y el origen de Ahuacatlán y Coaltepec, titulado originalmente *Los siete fundadores*, es una historia contada por Juan Santiago Méndez, un nahuahablante de San Francisco Ixqui huacan, Sierra Norte occidental de Puebla.

El texto presentado aquí se basa en la grabación original que se realizó en el año 2015, corregida y aumentada después por el mismo narrador. A diferencia de *Rebeldía de cuatro ros* (Santiago Méndez & Sasaki, 2016), otra historia oral por el mismo narrador que se publicó previamente en *Tlalocan*, donde se reemplazaron préstamos de español con palabras nativas o más conservadoras al deseo del narrador, aquí presentamos el texto con mínimas alternaciones.

En la traducción corrida, corregimos algunos detalles menores para que suene natural en español (p. ej., concordancia de tiempos), mientras las traducciones libres en la sección del texto glosado son más directas y reflejan los detalles gramaticales.¹

Trasfondos geográficos: Ixquihuacan, Coaltepec y Ahuacatlán

El texto menciona tres comunidades en el actual municipio de Ahuacatlán, Sierra Norte occidental de Puebla: San Francisco Ixquihuacan, San Jerónimo Coaltepec y San Juan Ahuacatlán (cada pueblo es llamado localmente con el nombre del santo patrono). Las relaciones posicionales de estos tres lugares son importantes para entender el cuento.

Ahuacatlán (1 357 m s.n.m.)² se ubica al fondo de un valle, mientras Ixquihuacan (1 540 m s.n.m.) está en la ladera y Coaltepec está entre los dos, pegado al primero. La iglesia de Ahuacatlán, cuyo origen se explica en el texto, está más arriba del centro del pueblo. Entendiendo esto, tiene sentido el cuento de que gente de Ixquihuacan bajó y fundó Coaltepec para bloquear a los totutecos, que habían migrado hasta donde está el actual Ahuacatlán.

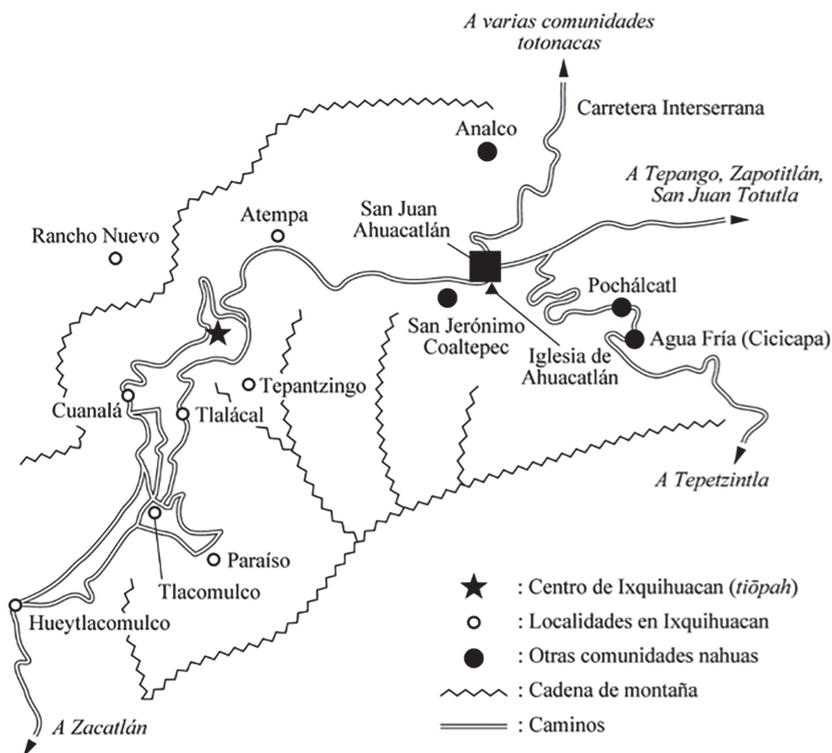
La posición de Ahuacatlán en la Sierra también parece simbólica. Hoy en día, Ahuacatlán está literalmente en la frontera entre las regiones nahua y totonaca: la lengua totonaca es dominante al norte y al este de la cabecera, y al sur y al oeste se ubican comunidades nahuas. Aunque el pueblo de por sí es históricamente totonaco (García Martínez, 1987: 280), es ahora trilingüe en náhuatl, totonaco y español, mientras Ixquihuacan y Coaltepec son poblados totalmente nahuahablantes. La posición e historia de Ahuacatlán por lo tanto es crítica para entender la demografía histórica de la Sierra Occidental de Puebla. Para más trasfondo histórico-geográfico de esta región, véase García Martínez (1987).

Historicidad

La historicidad de la instalación de los totutecos al actual Ahuacatlán, que se cuenta en el texto, es creíble. Una carta en 1925 por el Arzobispo Vera y Zuria ([1926] 1929: 180) relata

¹ Les debemos a los nahuahablantes de los Cruz Jiménez de Ixquihuacan la ayuda para transcribir algunas partes difíciles en la grabación para este texto. Les agradecemos también a José Aguilar Marín y Fabián Villanueva Villalobos sus consejos sobre español.

² Las cifras de altitud son del *Catálogo único de claves de áreas geoestadísticas estatales, municipales y localidades* (<http://www.inegi.org.mx/geo/contenidos/geoestadistica/catalogoclaves.aspx>). “S.n.m.” = “sobre el nivel del mar”.



Mapa 1. Mapa actual del área Ahuacatlán–Ixquihuacan³

que: (i) había dos santos patronos de Ahuacatlán: San Miguel Arcángel y San Juan Bautista, y (ii) el segundo había sido introducido por los inmigrantes que habían venido de San Juan Totutla, huyendo de la viruela. Su comentario sugiere que esta leyenda era entonces conocida localmente.

Por otro lado, es también muy probable que, a diferencia de lo que cuenta el texto, Ahuacatlán ya hubiera sido habitado cuando ocurrió la inmigración de los totutecos. Nuestro texto relata que los totutecos fundaron Ahuacatlán alrededor del año 1705 (310 años antes de la grabación del texto original). Por otro lado, la parroquia de Ahuacatlán existía en

³Mapa 1 se basa en parte en GoogleMaps.

realidad desde 1640 (Vera y Zuria, [1926] 1929: 179). Además, Torquemada (1615, III: 203) nota que el actual Ahuacatlán fue parte de la sucesión del territorio de un gobernador chichimeca y que ahí se celebraban rituales prehispánicos.

Por lo tanto, es más probable que el actual Ahuacatlán fue originalmente un poblado prehispánico. Presumiblemente, como reporta Vera y Zuria ([1926] 1929: 180), los habitantes locales (probablemente totonacos) que ya residían en el pueblo “acogieron” tanto a los migrantes totutecos como a su santo, San Juan Bautista.

Se debe señalar también que la separación de Coaltepec de Ixqui huacan contada en la leyenda es verosímil, dadas algunas semejanzas dialectales entre las variantes del náhuatl de los dos pueblos.

*Transcripción*⁴

En el náhuatl de Ixqui huacan existen cuatro vocales con el contraste de duración (/i, i:, e, e:, a, a:, o, o:/)⁵ y dieciséis consonantes nativas (/p, b, t, k, k^w, ts, tʃ, t̃l, s, ʃ, h, m, n, l, w, j/). Cualquier otro fonema del español mexicano (/u, d, g, ñ, f, x,⁶ r, r/) puede ocurrir en préstamos.

Aquí se utiliza el siguiente sistema de transcripción (Otros símbolos representan aproximadamente los mismos sonidos que en el AFI):

Transcripción	Valor fonémico	Valor fonético (según el AFI)
<i>ch</i>	/tʃ/	[tʃ]
<i>j</i>	/x/	[x] ~ [χ] ~ [ç]
<i>kw</i>	/k ^w /	[k ^w]
<i>ñ</i>	/ɲ/	[ɲ]
<i>l</i>	/l/	[l] ~ [ʎ]
<i>r</i>	/r/	[r]
<i>rr</i>	/r/	[r]

⁴ Algunos párrafos de esta sección fueron tomados de Santiago Méndez & Sasaki (2016: 144–145) con correcciones.

⁵ Normalmente /u/ no existe como un fonema nativo y hablantes monolingües suelen pronunciar /u/ en español como [o] (p. ej. *lōs* ‘luz’), mientras hablantes jóvenes tienen la distinción entre /o/ y /u/. Véase Sasaki (2014, e146).

⁶ Aunque muchos sistemas ortográficos propuestos del náhuatl escriben /h/ con j, los hablantes de Ixqui huacan comentan que /h/ de náhuatl y /x/ de español son diferentes sonidos.

<i>tl</i>	[t̃]	[t̃]
<i>ts</i>	/t̃s/	[t̃s]
<i>x</i>	/ʃ/	[ʃ]
<i>w</i>	/w/ [w]	~ [w̃ w̃] ~ [w̃] ~ [ϕ]
<i>y</i>	/j/	[j] ~ [j̃]
<i>ā, ē, ī, ō, (ū)</i>	/a:/, /e:/, /i:/, /o:/, (/u:/)	[a:], [e:], [i:], [o:], [u:]
<i>â, ê, î, ô, (î)</i>	(vocales acentuadas y largas)	—

Especificamos la duración de vocales con un macrón (*a* /a/ vs. *ā* /a:/) y el acento irregular (i.e. no paroxítono) con un acento agudo (*â*). Por razones tipográficas, una vocal larga e irregularmente acentuada (*â*) se marca con un circunflejo (*â*) en vez de un doble acento: *ohkôn* = *ohkôn* [ʔoh'ko:n] ‘así’. Marcamos además el acento de las palabras paroxítonas en CC# como *mábtlaktl* ‘diez’, *tlámantl* ‘cosa’ y *tiôpanitl* ‘iglesia’ porque son formas excepcionales que son muy importantes en la dialectología nahua de la Sierra.

Omitimos algunos rasgos fonéticos no distintivos (p. ej. ensordecimiento de sonorantes en codas como en *mākwil* [‘ma:kwi] ‘cinco’ u oclusiva glotal no fonemática como en *yalwa* [‘ja|w̃aʔ] ‘ayer’ y *ompa* [‘ʔompaʔ] ‘ahí’).

Los préstamos del español se representan conforme su pronunciación actual en náhuatl o en cursivas de acuerdo con la ortografía española. En el primer caso, semivocales (como *i* en tiempo) se escriben con *y* o *w* (*tyēmpoh*).

Notas dialectológicas

El narrador Juan Santiago Méndez, nacido en Ixquihuacan en 1944, es un hablante nativo del náhuatl local del pueblo; es bilingüe en náhuatl y español.

Su variante pertenece a lo que se designa como “náhuatl de Zacatlán, Ahuacatlán y Tepetzintla” (código ISO 639-3: *nhi*) en *Ethnologue* (Eberhard et al., 2019) y como “náhuatl de la Sierra oeste de Puebla” en el catálogo del INALI (INALI 2009, 123-124). Es una variante central-occidental según el marco moderno de, entre otros, Pharaoh Hansen (2014).

Aunque Ixquihuacan se ubica en la Sierra Norte de Puebla, no se debe confundir con el llamado “náhuatl de la Sierra de Puebla”, que se refiere normalmente al náhuatl(l) del área Zacapoaxtla-Cuetzalan (código ISO 639-3: *azz*), que se clasifica como nahua oriental. Véase también Sasaki (2014, 2015) y los comentarios en Santiago Méndez & Sasaki (2016) para más detalles.

Los rasgos importantes del náhuatl de Ixquihuacan incluyen:

- (i) gramaticalización de la partícula **in* al *bona fide* artículo definido *n*;
- (ii) uso de *īich/īch* (<**ītech*) como una preposición locativa general;
- (iii) elevación vocal **ě* > *i* (**tepētl* ‘cerro’ > *tipētl*) excepto antes de *b*;
- (iv) desaparición del sufijo absolutivo **-lli/*-li* en temas de más de una sílaba (**kokolis-lli* ‘enfermedad’ > *kokolis*);
- (v) degeminación (**nikimmaka* ‘se lo doy (a ellos)’ > *nikimaka*);
- (vi) fusión de *Vn#* y *Vb#* cuando la *V* es átona (**nikān* ‘aquí’, **nikab* ‘estoy’ > *nikab*);
- (vii) descenso vocal *i* > *e* / *_b#* cuando la *b* final no proviene de *n* o *w* (**kimatih* ‘lo saben’ > *kimateb*);⁷
- (viii) fonema nativo /b/ que reemplazó **kw* idiosincrásicamente (**kwawitl* > *būwitl* ‘árbol’);
- (ix) elevación vocal *o, ō* > *u, ū* / *_wV* (*yūweb* /jowih/ ‘(ellos)van’, *būwitl* /bo:witl/ ‘árbol’).

Los rasgos (i)-(vi) son compartidos por la mayoría de variantes de la Sierra occidental, mientras (vii)-(ix) tienen una distribución más limitada.

Las reglas (v)-(vii) son particularmente importantes cuando los hablantes o investigadores de otras variantes de nahua tratan de analizar el texto de Ixquihuacan, porque estos procesos a veces oscurecen las formas subyacentes.

⁷ Por ejemplo, **kabkokwib* ‘lo levantan’ se vuelve a *kabkokweb* mientras *totabtsib* ‘nuestro padre; imagen del santo’ no es sujeto al descenso vocal porque en la última forma la *b* final viene de **n* (cf. Tenango *totahtsīn*).

IXQUIHUACAN Y EL ORIGEN DE AHUACATLÁN Y COALTEPEC
TEXTO EN NÁHUATL

Peregrinación de los totutecos

Nikihtōs sē *historia* o kīn ōchānchīwkeh yalwa ya wīptla kipiya yēyi syēntoh wan máht-laktl xiwitl.

Kwāndoh ōwalahkeh deh *San Juan Totutla*, ōkatka sē kokolis ompa. N jēntes (toknīwah) n ompa īch nōn pwēbloh ōmonōnōtskeh: “Tlakah ya katki nīn kokolis. Wan ¿tlā kīn tikchīwaskeh?”, porkéh kihtowah nōn tyēmpoh mach ōkatka sē *descomuniōn*⁸ (kokolis tlēn tlamāwa). Porkéh sē *sacerdote* tlātlāmantl ōkilwihkeh, āmo keh ōkitlākachīwkeh, īka nōn n *sacerdote* ōkichīw nōn *descomuniōn*.

Ōpēwkeh pohpoliweh n toknīwah. Ōpēwkeh n kokolis. Ohkōn ōmiktoyah. Kāsīh ōtlantoya n pwēbloh deh *San Juan Totutla*. Tōs n jēntes āmo ōkimatiyah tlēnoh kichīwaskeh. Tōs ōpēwkeh monōnōtsah: “Mejōr (kwali) ticholōskeh, tiyāskeh, tikīsaskeh deh nikah īch nīn pwēbloh, porkéh tlā āmo nikah tehwah tēchtokārōs, porkéh yōkintokāroh ok sikeh. Tōs tehwah ¿tlēnoh tikchīyah? Tōs wan parah tiyāskeh, tikwīkaskeh n toimājen (totahtsih), tikwīkaskeh n tosāntoh (totēkoh) keh *San Juan*”. Ohkōn ōmochih. Ōmonōnōtskeh wan ōmosintilihkeh. Mīkeh ōkiyēkakeh, ōwalahkeh, ōkichīwkeh nonoh *peregrinación*. Ōwalahkeh, kwalīkah n īntotahtsih, *San Juan Bautista*.

Ōwalahkeh mīk tōnal. Mīk tōnal walnihninkeh. Wan ōehkokeh nikah Pochalkah.⁹ Ya āxah keh¹⁰ ītōka nōn lugār Sisikāpah. Ompa n ōehkokeh.¹¹ Ompa n ōmosēwihkeh, ōkisēwihkeh n totahtsih San Juan. Wan nō kwalīkah n īnkampānah. Wan nōn kampānah,

⁸ El narrador comenta que *descomuniōn* se refiere a una brujería. El uso de esta palabra para una enfermedad provocada por un sacerdote puede provenir de alguna creencia vulgarizada, que no hemos logrado especificar, que una excomuniōn por la iglesia causa algunas amenazas sobrenaturales.

⁹ Este topónimo es oficialmente registrado hoy como *Pochálcatl*. Hasta ahora no podemos decidir cuál es la forma original porque su etimología es desconocida.

¹⁰ El uso de *keh* ‘como’ aquí implica probablemente que Cicicapa es un nombre alternativo o nativo (hoy el lugar se llama oficialmente *Agua Fría*, que es una traducción de *Cicicapa* (*Sisikāpah*) = *sisik-ā-pah* ‘el lugar de agua fría’).

¹¹ En esta variante hay dos verbos para ‘llegar’, *ebko* y *absi*; *ebko* se refiere a la llegada hacia el centro deíctico, mientras *absi* se usa en cualquier otro caso. Aunque en el náhuatl clásico se suele usar *a’si* para ambas direcciones, un dictaminador señaló que Carochi (1645: f. 62r) menciona *e’ko* como una forma dialectal de “tierra caliente”.

kihtowah: “¿Kān tikpilōskeh n tokampānah?” Pēroh ompa ōkatka sē awakabūwitl. Īch n ĩmāma katki ĩxtlapal wan ompa ōkitlālihkeh n ĩnkampānah.

Wan ompa ōkatkah sē kwali tyēmpoh. Sē mīk tōnal n ompa ōkatkah. Ompa ōkochiyah. Ompa ōmotlakwalchīwāya. Ompa ōmosēwihkeh. Pēroh yehwah āmo kimateh kānih yāskeh. Kān sā ōwalāyah. San ōweyikayāyah, abēr kānih ahsiskeh. San cholohtokeh por nōn kokolis tlēn ōmochīh n ompa *San Juan Totutla*.

Fundación de Coaltepec

Pēroh tlēn nikah n tehwah, nikah n *San Francisco Ixqui huacan*, kihtowah n tētiāchkah n San Francisco ōkinilweh mach panōskeh kachi mas nikah *San Francisco*.

Wan n tētiāchkah ōkinichikoh n tlākameh, siwāmeh. Ōkinsintileh wan ōkimilweh: “¿Tlēnoh tikchīwaskeh? Yōwalahkeh n *totutecos*. Walpanōskeh, tēchtlālkwilīskeh. Wan parah āmo tēchtlālkwilīskeh, makitakah kīn nikah chānchīwtokeh toknīwah. Mayākah mākwil o chikōmi tlākameh īwah n ĩnsiwāwah. Tikchihchīwaskeh sē tiōpantl kāmpa pēwi n tīlāl n *San Francisco*. Abēr, ¿ākihkeh n yāskeh?” “Entōnses xiyākah, chikōmi tlākameh, parah xichānchīwatih, xikimīxtsakwilītih, parah ākmo tēchtlālkwilīskeh.”

Ōkīskeh deh *Cuanalá*.¹² Wan ōyahkeh parah *San Jerónimo*. Keh¹³ āxah tīōka n pwēbloh *San Jerónimo*. N ihkwāk nōn tōnal n tlāli deh *San Jerónimo tāxka* n *San Francisco Ixqui huacan*. Porkéh nōn tlāli tlami kāmpa chānchīwa n *difunto Don Máquino León*. Kāmpa chānchīwa tlami n lindēros deh San Juan wan *San Francisco*.

Īka nōn, kihtowa nikah n tētiāchkah: “Machānchīwatih ompa, makimīxtsakwilītih nōn *totutecos*, porkéh ya walahtokeh wan tēchtlālkwilīskeh.” Entōnses ohkōn ōkimatīyah nikah tlēn deh *San Francisco* mach kintlālkwilīskeh. Wan yeh āmo.

Fundación de Abuacatlán

N ompa yehwah nōtēwah nō monōnōtstokeh n *totutecos*. Ompa kateh n ompa n Sisikāpah. Yehwah nō monōnōtstokeh. Yehwah āmo kipiayah kānih ya ahsiskeh. San yuweh, san yuweh, san yuweh. Pēroh kihtowah: “Sā tiyāskeh”.

¹² Cuanalá es una localidad en Ixqui huacan; véase el mapa.

¹³ Este *keh* también se trata de un topónimo alternativo; véase nota 10.

Yōmonōnōtskeh ya yuweh. Yōmonōnōtskeh ya kānah n īnsāntoh parah ya kolīnīskēh, parah ya kwīkaskēh. mo kolīniah. mo wileh kahkokweh. Kachi simi yōitīyak. Yōitīyak nōn sāntoh, *San Juan*; yōitīyak. Tōs kihtowah: “¿Tlēka ya ihkīn ōmochīw? ¿Tlēka ya ākmo wili tikahkokweh?”

Wan *de repente*, ākih kwāndoh kochi, īch n ītēmik kikohkochita keh nīn *San Juan*, n īmpatrōn, kiniki ompa mokāwas, āmo kiniki makwīkakah. Tōs yehwātł nōn tlākatł ōkīnōnōts n īkcompañērohwah: “Neh ōnikitak ihkinih. Mach nikah mokāwas n topatrōn, *San Juan*. Tlakah mach īwah yōmonōnōts n San Miguel.”

Entōnses kihtowah mach ompa n ōkīchihchīwaskiyah yeh n īkapīyah, tōs yōkihtoh n *San Juan*: “neh ākmo niyās”. Wan entōnses yōmonōnōtskeh, kihtowah: “Bwēnoh, pos entōnses ākmo tiyāskeh; nikah timokāwaskeh.” Ompa ōkitimowihkeh. Ōkīchīwaskiyah n tiōpantł ompa n Sisikāpah. Pēroh āmo ompa n ōmochīw. San ōkitimowihkeh parah tlatsīntlah, āxah kāmpa katki n tiōpantł *San Juan Bautista Ahuacatlán*. Entōnses ya ompa ōmokah.

Wan kwāndoh ōkahkokweh nōn īnsāntoh, entōnses, yōkahkokweh kwali, ākmo itik. Yōkolīnihkeh. Ya kwali ōkitimowihkeh parah tlatsīntlah, kāmpa katki n āxah.

Ixquihuacan y Coaltepec

Entōnses ohkōn kihtowah īch n *historia*.

Wan nōn tyēmpoh, tikmomakah kwēntah n ōmochihchih n tiōpantł *San Juan Ahuacatlán* kipiya *trescientos diez años* (yēyi syēntoh wan máhtlaktł xiwitł). Tōs nikah *San Francisco* kipiya kachi mās xiwitł. Kachi mās xiwitł n kipiya nikah. Kipiya kēmeh sē mīl īwah mākwil syēntoh wan ōmi pūwal xiwitł nikah n tiōpantł n *San Francisco*.

Tōs kwāndoh ōwalahkeh nōn *totutecos*, nikah yōchānchīwtoyah n toknīwah. Yōkatkah tlākameh. Entōnses īpah tiyuweh. xah nonoh nōn chikōmi tlākameh kinwīkah n īnsiwāwah wan n ompa ōkipixkeh īmpilwah, n ompa īch nōn lugār kāmpa ōkimīxtsaxwilītoh n *totutecos*.

Yōmoweyilihkeh n yēyi syēntoh xiwitł. Yōmoweyilihkeh aorītah. Yōmochih sē pwēbloh, keh āxah *San Jerónimo Coaltepec*. Yeh nōn n *historia*.

IXQUIHUACAN Y EL ORIGEN DE AHUACATLÁN Y COALTEPEC
 TRADUCCIÓN ESPAÑOLA

Peregrinación de los totutecos

Contaré una historia, o cómo se instalaron en el pasado, hace 310 años.

Cuando llegaron de San Juan Totutla, había una enfermedad. Entonces la gente de ese pueblo se dijo: “Ya hay esta enfermedad. Y ¿qué vamos a hacer?”, porque dicen que en ese tiempo había una *descomuni6n* (una enfermedad que contagia). Porque a un sacerdote le dijeron varios insultos, pens6 que no lo respetaron; por eso el sacerdote hizo esa *descomuni6n*.

Empez6 a fallecer gente. Empez6 la enfermedad. As6 estaban muriendo. Casi se estaba extinguiendo el pueblo de San Juan Totutla. Entonces la gente no sab6a qu6 hacer. Entonces empezaron a decirse: “Hay que huir, hay que irnos, hay que salir de aqu6, de este pueblo, porque si no, nos tocar6 aqu6, porque ya les toc6 a algunos. Entonces nosotros ¿qu6 esperamos? Y entonces, para irnos, llevemos la imagen, llevemos a nuestro santo, San Juan”. As6 se hizo. Se hablaron y se juntaron. Muchos estuvieron de acuerdo, viajaron hacia aqu6, hicieron esa peregrinaci6n. Viajaron hacia aqu6 y trajeron a su santo, San Juan Bautista.

Muchos d6as viajaron hacia aqu6. Muchos d6as caminaron hacia aqu6. Y llegaron a Poch6lcatl [que est6 cerca de] aqu6. Hoy en d6a ese lugar se llama Cicicapa. Ah6 llegaron. Ah6 se establecieron e instalaron al santo, San Juan. Y tambi6n llevaban su campana. Y [sobre] esa campana, se preguntaron: “¿D6nde colgaremos nuestra campana?” Entonces hab6a un 6rbol de aguacate. Entre sus ramas hab6a una [rama] plana, y ah6 pusieron la campana.

Y ah6 estuvieron mucho tiempo. Estuvieron ah6 muchos d6as. Ah6 dorm6an. Ah6 cocinaban. Ah6 se establecieron. Pero ellos no sab6an a d6nde ir. Llegaron a muchos lados. S6lo viajaron sin rumbo, para ver a d6nde llegar6an. S6lo estaban huyendo de esa enfermedad que ocurri6 en San Juan Totutla.

Fundaci6n de Coaltepec

Pero [por parte de] nosotros de aqu6, San Francisco Ixqui huacan, dicen que el presidente de San Francisco pens6 que [los totutecos] pasar6an m6s hacia aqu6, San Francisco.

Y el presidente reuni6 a los hombres y mujeres. Los junt6 y les dijo: “¿Qu6 haremos? Ya vinieron los totutecos. Pasar6n hacia aqu6 y tomar6n nuestras tierras. Y para que no tomen

nuestras tierras, que vean cómo está viviendo la gente aquí. Que vayan cinco o siete hombres y sus esposas. Haremos una iglesia donde empiezan las tierras de San Francisco. A ver, ¿quiénes irán?” “Entonces váyanse, [ustedes] siete hombres, para ir a vivir y obstruirlos para que nunca más tomen nuestras tierras”.

Salieron de Cuanalá. Y fueron a San Jerónimo. Hoy el pueblo se llama San Jerónimo. En ese día la tierra de San Jerónimo era [la tierra] de San Francisco Ixqui huacan. Porque esa tierra termina donde vivía el difunto Don Máquino León. Donde vivía terminan los linderos de San Juan y San Francisco.

Por eso, dice el presidente de aquí: “Que vayan a vivir ahí, para obstruir a esos totutecos, porque ya están viniendo y tomando nuestras tierras”. Entonces así pensaron los de aquí San Francisco Ixqui huacan que les tomarían la tierra. En realidad no es verdad.

Fundación de Ahuacatlán

Y ahí también se hablaban los totutecos. Están ahí en Cicicapa.

Ellos también se hablaban. Ellos no sabían a dónde llegar. Sólo viajaban, viajaban, viajaban. Y ya dijeron: “Ya vámonos”.

Después de que se habían hablado, se fueron. Después de que se habían hablado agarraron a su santo para moverlo, para llevárselo. No lo [pudieron] mover. No lo pudieron levantar. Ya se hizo mucho más pesado. Ya se hizo pesado ese santo, San Juan; ya se hizo pesado. Entonces dijeron: “¿Por qué pasó así? ¿Por qué no lo podemos levantar nunca más?”

Y de repente, alguien, cuando dormía, vio en su sueño que el mismo San Juan, su patrono, quería quedarse ahí, y que no quería que se lo llevaran. Entonces ese hombre habló a sus compañeros: “Yo vi tal o cual. Nuestro patrono, San Juan, quiere quedarse aquí. De hecho, San Miguel se había hablado con él”.¹⁴

Entonces dicen que iban a hacer su capilla [de San Juan], y entonces San Juan ha dicho: “No me iré nunca más”. Y entonces después de que se habían hablado, dijeron: “Bueno, pues entonces no viajaremos nunca más; nos quedaremos aquí”. Ahí lo bajaron [al santo]. Iban a hacer la iglesia ahí en Cicicapa. Pero no se hizo ahí. Sólo lo bajaron hasta abajo, donde hoy está la iglesia de San Juan Bautista Ahuacatlán. Entonces ya se quedaron ahí.

Y cuando [trataron de] levantar a su santo, entonces, ya lo [pudieron] levantar fácilmente, no [fue] pesado. Lo movieron. Ya lo pudieron bajar para abajo, donde está hoy.

¹⁴ El narrador comenta que San Juan estaba hablando con San Miguel Arcángel aquí porque Ahuacatlán fue originalmente “San Miguel Ahuacatlán”. Éste es consistente con la relación de Vera y Zuria ([1926] 1929: 180); véase “Historicidad” más arriba.

Ixquihuacan y Coaltepec

Entonces así se cuenta en la historia.

Y [sobre] ese tiempo, nos damos cuenta de que hicieron la iglesia de San Juan Ahuacatlán hace 310 años. Por lo tanto, aquí San Francisco tiene más años. Más años tiene aquí. Tiene alrededor de 1540 años¹⁵ la iglesia de aquí San Francisco.

Entonces cuando llegaron los totutecos, ya vivía la gente aquí.¹⁶ Ya había hombres. Ahí fuimos. Ahora esos siete hombres se llevaron a sus esposas y ahí tuvieron niños, ahí donde obstruyeron a los totutecos.

Ya [sus hogares] han aumentado en estos trescientos años. Ya han aumentado ahorita. Ya se ha hecho un pueblo, que se llama ahora San Jerónimo Coaltepec. Eso es la historia.

¹⁵ Aparentemente el narrador confundió el año de la fundación con el tiempo que ha pasado desde eso.

¹⁶ Esta frase no se debe confundir con la conclusión de la sección *Historicidad* que Ahuacatlán ya era poblado en el tiempo de la llegada de los totutecos. Como el narrador es de Ixquihuacan, siempre habla del punto de vista de Ixquihuacan.

IXQUIHUACAN Y EL ORIGEN DE AHUACATLÁN Y COALTEPEC

TEXTO GLOSADO

Nikihtōs sē historia o kīn ōchānchīwkeh yalwa ya wīptla kipiya yēyi syēntoh wan máhtlaktl xiwitl.

ni-k-ih̄tō-s sē istōryah o kīn ō-chān-chīw-keh yalwa ya wīptla
1SG.S-3SG.O-decir-FUT uno histori o cómo PST-hogar-hacer.PRT-PL.S ayer ya antier

ki-piya yēyi syēntoh wan máhtlaktl xiwitl
3SG.O-tener tres ciento y cinco año-ABS.SG

Contaré una historia, o cómo se instalaron en el pasado, hace 310 años.

Kwāndoh ōwalahkeh deh San Juan Totutla, ōkatka sē kokolis ompa.

kwāndoh ō-walah-keh deh Sān Jwān Totūtlah ō-katka sē kokolis ompa
cuando PST-venir.PRT-PL.S de San Juan Totutla PST-estar.PRT uno enfermedad ahí

Cuando vinieron de San Juan Totutla, había una enfermedad ahí.

N jēntes n ompa īch nōn pwēbloh ōmonōnōtskeh:

n jēnte-s n ompa ī(ti)ch nōn pwēbloh ō-mo-nō-nōts-keh
ar gente-PL ART ahí en ese pueblo PST-REFL-ITER-llamar.PRT-PL.S

Entonces la gente de ahí en ese pueblo se habló:

“Tlakah ya katki nīn kokolis.”

Tlakah ya katki nīn kokolis
jah, si!¹⁷ ya estar este enfermedad

“Ya hay esta enfermedad.”

“Wan ;tlā kīn tikchīwaskeh?”

wan tlā kīn ti-k-chīwa-s-keh
y si cómo 1PL.S-3SG.O-hacer-FUT-PL.S

“Y ¿qué vamos a hacer?”

Porkéh kihtowah nōn tyēmpoh mach ōkatka sē descomuniōn.

porkéh k-ih̄towa-h nōn tyēmpoh mach ō-katka sē deskomunyōn
porque 3SG.O-decir-PL.S ese tiempo según¹⁸ PST-estar.PRT uno descomuniōn

Porque dicen que en ese tiempo había una “descomuniōn”.

¹⁷ *Tlakab*, como *tlaka*’ en el náhuatl clásico, introduce una oración que describe un hecho o acontecimiento inesperado.

¹⁸ *Mach* introduce una oración reportativa (i.e. que describe algo que no es una experiencia directa).

Porkéh sē *sacerdote* tlātlāmanti ōkilwihkeh, āmo keh ōkitlākachīwkeh;

porkéh sē saserdōteh tlā~tlāman-tl ō-k-ilwih-keh āmo keh
 porque uno sacerdote DISTR~cosa-ABS.SG PST-3SG.O-decir.PRT-PL.S NEG que

ō-ki-tlāka-chīw-keh

PST-3SG.O-hombre-hacer.PRT-PL.S

Porque a un sacerdote dijeron varias cosas [malas], [pensó] que no lo respetaron,

īka nōn n sacerdote ōkichīw nōn *descomuniōn*.

īka nōn n saserdōteh ō-ki-chīw nōn deskomunyōn
 por ese ART sacerdote PST-3SG.O-hacer.PRT ese descomuniōn

por eso el sacerdote hizo esa descomuniōn.

Ōpēwkeh pohpoliweh n toknīwah.

ō-pēw-keh poh~poliwi-h n to-knīw-wān
 PST-empezar.PRT-PL.S PLAC~faltar-PL.S ART 1PL.P-hermano-POS.PL

Empezó a fallecer la gente.

Ōpēwkeh n kokolis.

ō-pēw-keh n kokolis
 PST-empezar.PRT-PL.S ART enfermedad

Empezó la enfermedad.

Ohkōn ōmiktoyah.

ohkōn ō-mik-to-ya-h
 así PST-morir-PROG-IMPF-PL.S

Así estaban muriendo.

Kāsih ōtlantoya n pwēbloh deh San Juan Totutla.

kāsih ō-tlam-to-ya n pwēbloh deh Sān Jwān Totūtlah
 casi PST-terminar-PROG-IMPF ART pueblo de San Juan Totutla

Casi se estaba extinguiendo el pueblo de San Juan Totutla.

Tōs n jēntes āmo ōkimatīyah tlēnoh kichīwaskeh.

tōs n jēntes-āmo ō-ki-mati-ya-h tleh-nōn¹⁹ ki-chīwa-s-keh
 entonces ART gente-PL NEG PST-3SG.O-saber-IMPF-PL.S qué-ese 3SG.O-hacer-FUT-PL.S

Entonces la gente no sabía qué hacer.

¹⁹ Aquí el interrogativo *tlēnoh* se analiza tentativamente como la combinación de *tleh* '¿qué?' + *nōn* 'ese'. El cambio de *eb#n* a *ēn* es regular: *tleh n* > *tlēn*; *yeb n* > *yēn*; *deh n* > *dēn*.

Tōs ḡpēwkeh monōnōtsah:

tōs ḡ-pēw-keh mo-nō~nōtsa-h
 entonces PST-empezar.PRT-PL.S REFL-ITER~llamar-PL.S

Entonces empezaron a decirse:

“Mejōr ticholōskeh, tiyāskeh, tikīsaskeh deh nikah īch nīn pwēbloh,”

mejōr ti-cholō-s-keh ti-yā-s-keh ti-kīsa-s-keh deh nikān ī(ti)ch nīn pwēbloh
 mejor 1PL.S-huir-FUT-PL.S 1PL.S-ir-FUT-PL.S 1PL.S-salir-FUT-PL.S de aquí en este pueblo
“Hay que huir, hay que irnos, hay que salir de aquí, de este pueblo,”

“porkéh tlā āmo nikah tehwh tēchtokārōs, porkéh yōkintokāroh ok sikeh.”

porkéh tlā āmo nikān tehwān tēch-tokār-ō-s porkéh y=ō-kim-tokār-oh
 porque si NEG aquí 1PL 1PL.O-tocar-IV-FUT porque ya=PST-3PL.O-tocar-IV.PRT

ok sik-ēn
 aún alguno-PL

“porque si no, nos tocará aquí, porque ya les tocó a algunos.”

“Tōs tehwh ḡtlēnoh tikchiyah?”

tōs tehwān tleh-nōn ti-k-chiya-h
 entonces 1PL qué-ese 1PL.S-3SG.O-esperar-PL.S

“Entonces nosotros ¿qué esperamos?”

“Tōs wan parah tiyāskeh, tikwīkaskeh n toimājen, tikwīkaskeh n tosāntoh keh San Juan.”

tōs wan parah ti-yā-s-keh ti-k-wīka-s-keh n to-imājen
 entonces y para 1PL.S-ir-FUT-PL 1PL.S-3SG.O-llevar-FUT-PL ART 1PL.P-imagen

ti-k-wīka-s-keh n to-sāntoh keh Sān Jwān
 1PL.S-3SG.O-llevar-FUT-PL ART 1PL.P-santo que San Juan

“Y entonces, para irnos, llevemos la imagen, llevemos a nuestro santo, San Juan.”

Ohkōn ḡmochih.

ohkōn ḡ-mo-chīw
 así PST-REFL-hacer.PRT

Así se hizo.

Ōmonōnōtskeh wan ḡmosintilihkeh.

ō-mo-nō~nōts-keh wan ḡ-mo-sintilih-keh
 PST-REFL-ITER~llamar.PRT-PL.S y PST-REFL-juntar.PRT-PL.S

Se hablaron y se juntaron.

Mīkeh ōkiyēkakeh, ōwalahkeh, ōkichīwkeh nonoh peregrinación.

mīk-ēn	ō-ki-yēk-kak-keh	ō-walah-keh	ō-ki-chīw-keh	nonōn
mucho-PL	PST-3SG.O-bien-escuchar.PRT-PL.S	PST-venir.PRT-PL.S	PST-3SG.O-hacer-PL.S	ese

peregrinasyōn

peregrinación

Muchos estuvieron de acuerdo, viajaron hacia aquí, bicieron esa peregrinación.

Ōwalahkeh, kwalīkah n īntotahtsih, San Juan Bautista.

ō-walah-keh	k-walīka-h	n	īm-to-tah-tsih	San	Jwān	Bawtīstah
PST-venir.PRT.PL	3SG.O-ven.llegar-PL.S	ART	3PL.P-1PL.P-padre-HON	San	Juan	Bautista

Viajaron hacia aquí y trajeron a su santo, San Juan Bautista.

Ōwalahkeh mīk tōnal.

ō-walah-keh	mīk	tōnal
PST-venir.PRT.PL	mucho	día

Muchos días viajaron hacia aquí.

Mīk tōnal walnihninkeh.

mīk	tōnal	wal-nihnim-keh
mucho	día	ven-caminar.PRT-PL.S

Muchos días caminaron hacia aquí.

Wan ōehkokeh nikah Pochalkah.

wan	ō-ehko-k-keh ²⁰	nikān	Pochalcah
y	PST-ven.llegar-PRT-PL.S	aquí	Pochálcatl

Y llegaron a Pochálcatl [que está cerca de] aquí.

Ya āxah keh ītōka nōn lugār Sisikāpah.

ya	āxān	keh	ī-tōkā	nōn	lugār	Sisikāpah
ya	ahora	que	3SG.P-nombre	ese	lugar	Cicicapa

Hoy en día ese lugar se llama Cicicapa.

²⁰ Aunque *-keh* en *ōehkokeh*, *-tokeb*, etc. no viene diacrónicamente de la degeminación de **-k-keh* sino que es el reflejo directo del protonahua **-kā-t(i)* (-PRT-PL.S), aquí analizamos la terminación como *-k-keh* (-PRT-PL.S) de manera intencionalmente anacrónica porque es más apropiado sincrónicamente e intradialectalmente dado la degeminación regular *kk > k* y el marcador *-keh* en cualquier otro entorno. Según este análisis no existe un marcador *-eb* en esta variante (aparte de la terminación de la forma irregular *kateb* ‘están’ y el *-eb* en *sikeb* ‘algunos’, *nōnkeh* ‘esos’, etc. que es subyacentemente *-ēn*). Para más argumentos véase Santiago Méndez & Sasaki (2016, 151, nota 7).

Ompa n òehkokeh.

ompa n ò-ehko-k-keh
 ahí ART PST-ven.llegar-PRT-PL.S
Abí llegaron.

Ompa n òmosēwihkeh, òkisēwihkeh n totahtsih San Juan.

ompa n ò-mo-sēwih-keh ò-ki-sēwih-keh n to-tah-tsih
 ahí ART PST-REFL-descansar.PRT-PL.S PST-3SG.O-descansar.PRT-PL.S ART 1PL.P-padre-HON

San Jwān

San Juan

Abí se establecieron e instalaron al santo, San Juan.

Wan nō kwalīkah n ĩnkampānah.

wan nō k-walīka-h n ĩm-kampānah
 y también 3SG.O-ven.llevar-PL.S ART 3PL.P-campana
Y también llevan su campana.

Wan nōn kampānah, kihtowah:

wan nōn kampānah k-ihtowa-h
 y ese campana 3SG.O-decir-PL.S
Y [sobre] esa campana, dicen:

“¿Kān tikpilōskeh n tokampānah?”

kān ti-k-pilō-s-keh n to-kampānah
 dónde 1PL.S-3SG.O-cogar-FUT-PL.S ART 1PL.P-campana
 “¿Dónde colgaremos nuestra campana?”

Pēroh ompa òkatka sē awakabūwitl.

pēroh ompa ò-katka sē awaka-bōwi-tl
 pero ahí PST-estar.PRT uno aguacate-árbol-ABS.SG
Entonces había un árbol de aguacate.

Īch n ĩmāma katki ĩxtlapal wan ompa òkitlālihkeh n ĩnkampānah.

ī(ti)ch n ĩ-mā~mā katki ĩxtlapal wan ompa ò-ki-tlālih-keh
 en ART 3SG.P-DISTR~mano estar horizontal y ahí PST-3SG.O-poner.PRT-PL.S

n ĩm-kampānah

ART 3PL.P-campana

Entre sus ramas había una [rama] plana, y abí pusieron su campana.

Wan ompa ōkatkah sē kwali tyēmpoh.

wan ompa ō-katka-h sē kwali tyēmpoh
y ahí PST-estar.PRT-PL.S uno bueno tiempo

Y ahí estuvieron mucho tiempo.

Sē mīk tōnal n ompa ōkatkah.

sē mīk tōnal n ompa ō-katka-h
uno mucho día ART ahí PST-estar.PRT-PL

Estuvieron ahí como muchos días.

Ompa ōkochiyah. Ompa ōmotlakwalchīwāya. Ompa ōmosēwihkeh.

ompa ō-kochi-ya-h ompa ō-mo-tlakwal-chīwa-ya-h ompa
ahí PST-dormir-IMPF-PL.S ahí PST-REFL-comida-hacer-IMPF-PL.S ahí

ō-mo-sēwih-keh

PST-REFL-descansar.PRT-PL.S

Abí dormían. Abí cocinaban. Abí se establecieron.

Pēroh yehwah āmo kimateh kānih yāskeh.

pēroh yehwān āmo ki-mati-h kānin yā-s-keh
pero 3PL NEG 3SG.O-saber-PL.S dónde ir-FUT-PL.S

Pero ellos no saben a dónde ir.

Kān s²¹ ōwalāyah.

kān s²¹ ō-walā-ya-h
dónde ya.solo²² PST-venir-IMPF-PL.S

Vinieron a muchos lados.

San ōweyikayāyah, abēr kānih ahsiskeh.

san ō-weyika-yā-ya-h²³ abēr kānih ahsi-s-keh
sólo PST-amplio-ir-IMPF-PL.S a.ver dónde llegar-FUT-PL.S

Sólo viajaron sin rumbo, para ver a dónde llegarían.

²¹ *Kān s²¹* es un modismo para “varios lugares” (cf. *tlēn s²¹* ‘varias cosas’).

²² El sentido general de *s²¹* ‘ya solo ...’ es casi igual que lo que reporta Carochi (1645: f. 110r): significa ‘solo’ pero tiene algún matiz temporal.

²³ El verbo *weyikayawi* significa ‘ir sin rumbo’. Véase *wēyikā-* ‘ampliamente, a gran precio’ en el náhuatl clásico y *tawēyia* ‘capacidad, amplio’ en Zacapoaxtla (Key & de Key, 1953: 10, 25, 206).

San cholohtokeh por nōn kokolis tlēn ōmochīh n ompa *San Juan Totutla*.

san choloh-to-k-keh por nōn kokolis tleh n ō-mo-chīw n
sóló huir-PROG-PRT-PL.S por ese enfermedad REL ART PST-REFL-hacer.PRT ART

ompa Sān Jwān Totūtlah
ahí San Juan Totutla

Sólo están buyendo de esa enfermedad que ocurrió en San Juan Totutla.

Pēroh tlēn nikah n tehwah, nikah n *San Francisco Ixquihuacan*, kihtowah n tētiāchkah n
San Francisco ōkinilweh mach panōskeh kachi mas nikah *San Francisco*.

pēroh tleh n nikān n tehwān nikān n Sān Fransīskoh k-ih-towa-h
pero REL ART aquí ART 1PL aquí ART San Francisco 3SG.O-decir-PL.S

n tē-tiāchkā-w n Sān Fransīskoh ō-ki-nilwih mach panō-s-keh
ART IH.P-líder-POS.SG ART San Francisco PST-3SG.O-pensar.PRT según pasar-FUT-PL.S

kachi mās²⁴ nikān Sān Fransīskoh
más más aquí San Francisco

Pero [por parte de] nosotros de aquí, San Francisco Ixquihuacan, dicen que el presidente de San Francisco pensó que [los totutecos] pasarían más bacía aquí, San Francisco.

Wan n tētiāchkah ōkimmichikoh n tlākameh, siwāmech.

wan n tē-tiāchkā-w ō-kim-nichikoh n tlāka-meh siwā-meh
y ART IH.P-líder-POS.SG PST-3PL.O-reunir.PRT ART hombre-ABS.PL mujer-ABS.PL

Y el presidente reunió a los hombres y mujeres.

Ōkinsintileh wan ōkimilweh:

ō-kim-sintilih wan ō-kim-ilwih
PST-3PL.O-juntar.PRT y PST-3PL.O-decir.PRT

Los juntó y les dijo:

“¿Tlēnoh tikchīwaskeh?”

tleh-nōn ti-k-chīwa-s-keh
qué-ese 1PL.S-3SG.O-hacer-FUT-PL.S

“¿Qué haremos?”

²⁴ El adverbio nativo *kachi* (cf. náhuatl clásico *ok achí*) se combina opcionalmente pero muy a menudo con su contraparte española *más* sin cambio de sentido. Glosamos las dos palabras como ‘más’.

“Yōwalahkeh n totutecos.”

y=ō-walah-keh n totutēko-s
ya=PST-venir.PRT-PL.S ART totuteco-PL
“Ya vinieron los totutecos.”

“Walpanōskeh, tēchtlālkwilīskēh.”

wal-panō-s-keh tēch-tlāl-kwi-lī-s-keh
ven-pasar-FUT-PL.S 1PL.O-tierra-tomar-APL-FUT-PL.S
“Pasarán hacia aquí y tomarán nuestras tierras.”

“Wan parah āmo tēchtlālkwilīskēh, makitakah kīn nikah chānchīwtokeh toknīwah.”

wan parah āmo tēch-tlāl-kwi-lī-s-keh ma-k-ita-kah kīn nikān
y para NEG 1PL.O-tierra-tomar-APL-FUT-PL.S OPT-3SG.O-ver-OPT-PL.S cómo aquí

chān-chīw-to-k-keh to-knīw-wān
hogar-hacer-PROG-PRT-PL.S 1PL.P-hermano-POS.PL
“Y para que no tomen nuestras tierras, que vean cómo está viviendo la gente aquí.”

“Mayākah mākwil o chikōmi tlākameh īwah n īnsiwāwah.”

ma-yā-kah mākwil o chikōmi tlāka-meh ī-wān n īn-siwā-wān
OPT-IF-OPT-PL.S cinco o siete hombre-ABS.PL 3SG.P-con ART 3SG.P-mujer-POS.PL
“Que vayan cinco o siete hombres y sus esposas.”

“Tikchihchīwaskeh sē tiōpantl kām̄pa pēwi n ītlāl n San Francisco.”

ti-k-chih-chīwa-s-keh sē tiōpan-tl kām̄pa pēwi n ī-tlāl n
1PL.S-3SG.O-PLAC~hacer-FUT-PL.S uno iglesia-ABS.SG donde empezar ART 3SG.P-tierra ART

Sān Fransīskoh
San Francisco

“Haremos una iglesia donde empiezan las tierras de San Francisco.”

“Abēr, ĩākīhkeh n yāskeh?”

abēr ākīhkeh n yā-s-keh
a.ver quién.PL ART ir-FUT-PL.S
“A ver, ¿quiénes irán?”

“Entõnses xiyākah, chikōmi tlākameh, parah xichānchīwatih, xikimīxtsakwilītih, parah ākmo tēchtlālkwilīskēh.”

entõnses xi-yā-kah chikōmi tlāka-meh parah xi-chān-chīwa-ti-h²⁵
 entonces 2S.OPT-1P.OPT.PL.S siete hombre-ABS.PL para 2S.OPT-hogar-hacer-AND.PROP-OPT.PL.S

xi-kim-ix-tsakwi-lī-ti-h parah ākmo tēch-tlāl-kwi-lī-s-keh
 2S.OPT-3PL.O-superficie-cerrar-APL-AND.PROP-OPT.PL.S para no.más 1PL.O-tierra-tomar-APL-FUT-PL.S
 “Entonces váyanse, [ustedes] siete hombres, para ir a vivir y obstruirlos para que nunca más tomen nuestras tierras.”

Ōkīskēh deh Cuanalá.

ō-kīs-keh deh Kwanālah
 PST-salir.PRT-PL.S de Cuanalá
 Salieron de Cuanalá.

Wan ōyahkeh parah San Jerónimo.

wan ō-yah-keh parah Sān Jerónimoh
 y PST-ir.PRT-PL.S para San Jerónimo
 Y fueron a San Jerónimo.

N ihkwāk nōn tōnal n tlāli deh San Jerónimo tāxka n San Francisco Ixquihuacan.

n ihkwāk nōn tōnal n tlāl-i²⁶ deh Sān Jerónimoh tāxkā n Sān
 ART cuando ese día ART tierra-ABS.SG de San Jerónimo 3SG.P-pertenencia ART San

Fransīskoh Ixkiwakān.²⁷
 Francisco Ixquihuacan

En ese día la tierra de San Jerónimo era [la tierra] de San Francisco Ixquihuacan.

Porkéh nōn tlāli tlami chānchīwa n difunto Don Máquino León.

porkéh nōn tlāl-i tlami kāmpa chān-chīwa n difūntoh Dōn
 porque ese tierra-ABS.SG terminar donde hogar-hacer ART difunto don

²⁵ La terminación propositiva *-tib* (optativo presente plural) aquí no se debe confundir con *-tib* del indicativo singular; indicativo presente *-tib* (SG) (< *-tīw) /-tīweh (< *-tīwi-h) (PL) vs. optativo presente *-ti* (SG)/-tib (PL).

²⁶ Siguiendo a Valiñas Coalla (1981: 114–115), interpretamos el alomorfo del sufijo absolutivo en sustantivos en *-l* como *-i* en vez de respetar la forma histórica *-li*.

²⁷ El topónimo *Ixquihuacan*, aunque se escribe oficialmente sin acento, se pronuncia normalmente como oxítono como si fuera *Ixquihuacán*: [iʃkiwaˈkan] ~ [ikskiwaˈkan]. Siempre se usan las formas hispanizadas porque su pronunciación original en náhuatl se ha perdido.

Mákihoh León

Máquino León

Porque esa tierra termina donde vive el difunto Don Máquino León.

Kāmpa chānchīwa tlami n lindēros deh San Juan wan San Francisco.

kāmpa chān-chīwa tlami n lindēro-s deh Sān Jwān wan Sān Fransīskoh
donde hogar-hacer terminar ART lindero-PL de San Juan y San Francisco

Donde vive terminan los linderos de San Juan y San Francisco.

Īka nōn, kihtowa nikah n tētiāchkah:

īka nōn k-ih-towa nikān n tē-tiāchkā-w

por ese 3SG.O-decir aquí ART IH.P-líder-POS.SG

Por eso, dice el presidente de aquí:

“Machānchīwatih ompa, makimīxtsakwilītih nōn totutecos, porkéh ya walahtokeh wan tēchtlālkwilīskēh.”

ma-chān-chīwa-ti-h ompa ma-kim-īx-tsakwi-lī-ti-h nōn
OPT-hogar-hacer-AND.PROP-OPT.PL.S ahí OPT-3PL.O-superficie-cerrar-APL-AND.PROP-OPT.PL.S ese

totutēko-s porkéh ya walah-to-k-keh wan tēch-tlāl-kwī-s-keh
totuteco-PL porque ya venir-PROG-PRT-PL.S y 1PL.O-tierra-tomar-FUT-PL.S

“Que vayan a vivir ahí, para obstruir a esos totutecos, porque ya están viniendo y tomando nuestras tierras.”

Entōnses ohkōn ōkimatīyah nikah tlēn de San Francisco mach kintlālkwilīskēh.

entōnses ohkōn ō-ki-mati-ya-h nikān tleh n deh Sān Fransīskoh mach
entonces así PST-3SG.O-saber-IMPF.-PL.S aquí REL ART de San Francisco según

kim-tlāl-kwī-līs-keh

3PL.O-tierra-tomar-APL-PL.S

Entonces así piensan los de aquí San Francisco Ixquibuacan, que les tomarían la tierra.

Wan yeh āmo

wan yeh āmo

y 3SG NEG

Y eso no es correcto.

N ompa yehwah nōtēwah nō monōnōtstokeh n *totutecos*.

n ompa yehwān nōtēwān nō mo-nō~nōts-to-k-keh n totutēko-s
ART ahí 3PL también también REFL-ITER~llamar-PROG-PRT-PL.S ART totuteco-PL

Y ahí también se bablaban los totutecos.

Ompa kateh n ompa n Sisikāpah.

ompa kateh n ompa n Sisikāpah
ahí estar.PL.S²⁸ ART ahí ART Cícicapa

Están ahí en Cícicapa.

Yehwah nō monōnōtstokeh

yehwān nō mo-nō~nōts-to-k-keh
3PL también REFL-ITER~llamar-PROG-PRT-PL.S

Ellos también se bablaban.

Yehwah āmo kipiayah kānih ya ahsiskeh.

yehwān āmo ki-piya-h kānih ya ahsi-s-keh
3PL NEG 3SG.O-tener-PL.S dónde ya llegar-FUT-PL.S

Ellos no saben a dónde llegar.

San yuweh, san yuweh, san yuweh.

san yowi-h san yowi-h san yowi-h
sólo ir-PL.S solo ir-PL.S solo ir-PL.S

Sólo viajan, viajan, viajan.

Pēroh kiltowah: “Sā tiyāskeh”.

pēroh k-iltowa-h sā ti-yā-s-keh
pero 3SG.O-decir-PL.S ya.solo 1PL.S-ir-FUT-PL.S

Pero dicen: “Ya irémonos.”

Yōmonōnōtskeh ya yuweh.

y=ō-mo-nō~nōts-keh ya yowi-h
ya=PST-REFL-ITER~llamar-PL.S ya ir-PL.S

Después de que se bablaron se van.

²⁸ Aunque la terminación *-eb* en *kateh* funciona obviamente como un marcador de pluralidad, glosamos esta forma sin separar morfemas porque es irregular interdialectalmente (forma esperada: **katkeh*) y no reconocemos un morfema **-eb* en esta variante. Véase nota 20.

Yōmonōnōtskeh ya kānah n īnsāntoh parah ya kolīnīskeh, parah ya kwīkaskeh.

y=ō-mo-nō~nōts-keh ya k-āna-h īm-sāntoh parah ya k-olīnī-s-keh
 ya=PST-REFL-ITER~llamar-PL.S ya 3SG.O-agarrar-PL.S 3PL.S-santo para ya 3SG.O-mover-FUT-PL.S
Después de que se hablaron ahora agarran a su santo para moverlo, para llevarse.

Āmo kolīniah.

āmo k-olīnia-h
 NEG 3SG.O-mover-PL.S
No lo mueven.

Āmo wileh kahkokweh.

āmo wili-h k-ahkokwi-h
 NEG poder-PL.S 3SG.O-levantar-PL.S
No lo pueden levantar.

Kachi simi yōitiyak..

kachi simi y=ō-itiya-k
 más muy ya=PST-pesar-PRT
Ya se hizo mucho más pesado.

Yōitiyak nōn sāntoh, *San Juan*; yōitiyak.

y=ō-itiya-k nōn sāntoh Sān Jwān y=ō-itiya-k
 ya=PST-pesar-PRT ese santo San Juan ya=PST-pesar-PRT
Ya se hizo pesado ese santo, San Juan; ya se hizo pesado.

Tōs kihtowah:

tōs k-ihtowa-h
 entonces 3SG.O-decir-PL.S
Entonces dicen:

“¿Tlēka ya ihkīn ōmochīw?”

tlēka ya ihkīn ō-mo-chīw
 por.qué ya como.éste PST-REFL-hacer.PRT
“¿Por qué pasó así?”

“¿Tlēka ya ākmo wili tikahkokweh?”

tlēka ya ākmo wili ti-k-ahkokwi-h
 por.qué ya ya.no.más poder 1PL.S-3SG.O-levantar-PL.S
“¿Por qué no lo podemos levantar nunca más?”

Wan *de repente*, ākih kwāndoh kochi, ṭch n ṭēmik kikohkochita keh nīn *San Juan*, n ṭmpatrōn, kiniki ompa mokāwas, āmo kiniki makwīkakah.

wan deh rrepēteh ākin kwāndoh kochi ṭ(ti)ch n ṭ-tēmik ki-koh~koch-ita
y de repente alguien cuando dormir en ART 3SG.P-sueño 3SG.O-PLAC~sueño-ver

keh n nīn Sān Jwān n ṭm-patrōn ki-niki ompa mo-kāwa-s āmo
que ART este San Juan ART 3PL.P-patrōn 3SG.O-querer ahí REFL-dejar-FUT NEG

ki-niki ma-k-wīka-kān
3SG.O-querer OPT-3SG.O-llevar-OPT.PL.S

Y de repente, alguien, cuando duerme, ve en su sueño que este San Juan, su patrono, quiere quedarse ahí, y que no quiere que se lo lleven.

Tōs yehwātl nōn tlākatl ōkinōnōts n ṭkompañērohwah:

tōs yehwātl nōn tlāka-tl ō-ki-nō~nōts n ṭ-kompañēroh-wān
entonces 3SG ese hombre-ABS.SG PST-3SG.O-ITER~llamar.PRT ART 3SG.P-compañero-POS.PL
Entonces ese hombre habló a sus compañeros:

“Neh ōnikitak ihkinih.”

neh ō-ni-k-ita-k ihkīn-nīm²⁹
1SG PST-1SG.S-3SG.O-ver-PRT como-éste
“Yo vi algo como éste.”

“Mach nikah mokāwas n topatrōn, *San Juan*.”

mach nikān mo-kāwa-s n to-patrōn San Jwān
según aquí REFL-dejar-FUT ART 1PL.P-patron San Juan
“Nuestro patrono, San Juan, quiere quedarse aquí.”

“Tlakah mach ṭwah yōmonōnōts n *San Miguel*.”

Tlakah mach ṭ-wān y=ō-mo-nō~nōts n Sān Migēl
jah_sí! según 3SG.P-con ya=PST-REFL-ITER~llamar.PRT ART San Miguel
“De hecho San Miguel se había hablado con él.”

²⁹ *Ihkinih* ‘como éste’ se analiza tentativamente como *ihkīn* ‘como éste’ + *nīm* ‘éste’.

Entōnses kihtowah mach ompa n ōkichihchīwaskiyah yeh n īkapīyah,
 entōnses k-ih-towa-h mach ompa n ō-ki-chih~chīwa-skiya-h yeh n
 entonces 3SG.O-decir-PL.S según ahí ART PST-3SG.O-PLAC~hacer-CTRF-PL.S 3SG ART

ī-ka-pīyah

3SG.P-capilla

Entonces dice que él iba a hacer su capilla [de San Juan],

tōs yōkihtoh n San Juan: “neh ākmo niyās”.

tōs y=ō-k-ih-toh n Sān Jwān neh ākmo ni-yā-s
 entonces ya=PST-3SG.O-decir.PRT ART San Juan 1SG no.más 1SG.S-IF-FUT
entonces San Juan ha dicho: “No me iré nunca más”.

Wan entōnses yōmonōnōtskeh, kihtowah:

wan entōnses y=ō-mo-nō~nōts-keh k-ih-towa-h
 y entonces ya-PST-REFL-ITER~llamar.PRT-PL.S 3SG.O-decir-PL.S
Y entonces después de que se hablaron, dicen:

“Bwēnoh, pos entōnses ākmo tiyāskeh; nikah timokāwaskeh.”

bwēnoh pos entōnses ākmo ti-yā-s-keh nikān ti-mo-kāwa-s-keh
 INTERJ pues entonces no.más 1PL.S-IF-FUT-PL.S aquí 1PL.S-REFL-dejar-FUT-PL.S
“Bueno, pues entonces no viajaremos nunca más; nos quedaremos aquí.”

Ompa ōkitimowihkeh.

ompa ō-ki-timowih-keh
 ahí PST-3SG.O-bajar-PL.S
Abí lo bajaron.

Ōkichīwaskiyah n tiōpantl ompa n Sisikāpah.

ō-ki-chīwa-skiya-h n tiōpan-tl ompa n Sisikāpah
 PST-3SG.O-hacer-CTRF-PL.S ART iglesia-ABS.SG ahí ART Cicicapa
Iban a hacer la iglesia ahí en Cicicapa.

Pēroh āmo ompa n ōmochīw.

pēroh āmo ompa n ō-mo-chīw
 pero NEG ahí ART PST-REFL-hacer.PRT
Pero no se hizo ahí.

San ōkitimowihkeh parah tlatsīntlah, āxah kāmpa katki n tiōpan̄tl *San Juan Bautista Ahuacatlán*.

san ō-ki-timowih-keh parah tlatsīntlan āxān kāmpa katki n tiōpan-tl Sān
sólo PST-3SG.O-bajar.PRT-PL.S para abajo ahora donde estar ART iglesia-ABS.SG San

Jwān Bawfīstah Awakatlān
Juan Bautista Ahuacatlán

Sólo lo bajaron [al santo] hasta abajo, donde hoy está la iglesia de San Juan Bautista Ahuacatlán.

Entōnses ya ompa ōmokah.

entōnses ya ompa ō-mo-kāw
entonces ya ahí PST-REFL-dejar.PRT

Entonces ya se quedaron ahí.

Wan kwāndoh ōkahkokwkeh nōn īnsāntoh, entōnses, yōkahkokwkeh kwali, ākmo itik.

wan kwāndoh ō-k-ahkokw-keh nōn īm-sāntoh entōnses y=ō-k-ahkokw-keh
y cuando PST-3SG.O-levantar-PL.S ese 3PL.P-santo entonces ya=PST-3SG.P-levantar-PL.S

kwali ākmo itik
bueno no.más pesado

Y cuando levantaron a su santo, entonces, ya lo levantaron fácilmente, no [fue] pesado.

Yōkolīnihkeh.

y=ō-k-olīnih-keh
ya=PST-3SG.O-mover.PRT-PL.S

Lo movieron.

Ya kwali ōkitimowihkeh parah tlatsīntlah, kāmpa katki n āxah.

ya kwali ō-ki-timowih-keh parah tlatsīntlan kāmpa katki āxān
ya bueno PST-3SG.O-bajar.PRT-PL.S para abajo donde estar ahora

Ya lo pudieron bajar para abajo, donde está hoy.

Entōnses ohkōn kihtowah īch n *historia*.

entōnses ohkōn k-ihtowa-h ī(ti)ch n istōryah
entonces así 3SG.O-decir-PL.S en ART historia

Entonces así dicen en la historia.

Wan nōn tyēmpoh, tikmomakah kwēntah n ōmochihchih n tiōpantl *San Juan Ahuacatlán* kipiya *trescientos diez años*.

wan nōn tyēmpoh ti-k-mo-maka-h kwēntah n ō-mo-chih~chīw n
y ese tiempo 1PL.S-3SG.O-REFL-dar-PL.S cuenta ART PST-REFL-PLAC~hacerPRT ART

tiōpan-tl Sān Jwān Awakatlān ki-piya tresyēntos dyēs āño-s
iglesia-ABS.SG San Juan Ahuacatlán 3SG.O-tener trescientos diez año-PL

Y [sobre] ese tiempo, nos damos cuenta de que hicieron la iglesia de San Juan Ahuacatlán hace 310 años.

Tōs nikah San Francisco kipiya kachi mās xiwitl.

tōs nikān Sān Fransiskoh ki-piya kachi mās xiwitl
entonces aquí San Francisco 3SG.O-tener más más año-ABS.SG

Entonces aquí San Francisco tiene más años.

Kachi mās xiwitl n kipiya nikah.

kachi mās xiwitl n ki-piya nikān
más más año-ABS.SG ART 3SG.O-tener aquí

Más años tiene aquí.

Kipiya kēmeh sē mīl īwah mākwil syēntoh wan ōmi pōwal xiwitl nikah n tiōpantl n *San Francisco*.

ki-piya kēmeh sē mīl ī-wān mākwil syēntoh wan ōmi pōwal
3SG.O-tener alrededor.de uno mil 3SG.P-con cinco ciento y dos veinte

xiwitl nikān n Sān Fransiskoh
año-ABS.SG aquí ART San Francisco

Tiene alrededor de 1540 años la iglesia de aquí San Francisco.

Tōs kwāndoh ōwalahkeh nōn *totutecos*, nikah yōchānchīwtoyah n toknīwah.

tōs kwāndoh ō-walah-keh nōn totutēko-s nikah
entonces cuando PST-venir.PRT-PL.S ese totuteco-PL aquí

y=ō-chān-chīw-to-ya-h n to-knīw-wān
ya=PST-hogar-hacer-PROG-IMPF-PL.S ART 1PL.P-hermano-POS.PL

Entonces cuando vinieron los totutecos, ya vivía la gente aquí.

Yōkatkah tlākameh.

y=ō-katka-h tlāka-meh
ya=PST-ESTAR.PRT-PL.S hombre-ABS.PL

Ya había hombres

Entõnses īpah tiyuweh.

entõnses ī-pah ti-yowi-h
 entonces 3SG.P-en 1PL.S-ir-PL.S
Entonces ahí vamos.

Āxah nonoh nõn chikõmi tlākameh kinwīkah n īnsiwāwah wan n ompa òkipixkeh
 īmpilwah, n ompa īch nõn lugār kāmpa òkimīxtsakwilītoh n *totutecos*.

āxah nonõn nõn chikõmi tlāka-meh kim-wīka-h n īm-siwā-wān wan
 ahora ese ese siete hombre-Abs.PL 3SG.O-llevar-PL.S ART 3PL.P-mujer-POS.PL y

n ompa ò-ki-piy-keh īm-pil-wān n òmpa īch nõn lugār kāmpa
 ART ahí PST-3SG.O-tener.PRT-PL.S 3SG.P-hijo-POS.PL ART ahí en ese lugar donde

ò-kim-īx-tsakwi-īi-to-h n totutēko-s
 PST-3SG.O-superficie-cerraf-APL-AND.PROP.PRT-PL.S ART totuteco-PL

Ahora esos siete hombres se llevaron a sus esposas y ahí tuvieron niños, ahí en el lugar donde obstruyeron a los totutecos.

Yõmoweyilihkeh n yēyi syēntoh xiwitl.

y=ò-mo-weyilih-keh n yēyi syēntoh xiwi-tl
 ya=PST-REFL-aumentar.PRT-PL.S ART tres ciento año-Abs.SG

Ya [sus hogares] han aumentado en estos trescientos años.

Yõmoweyilihkeh aorītah.

y=ò-mo-weyilih-keh aorītah
 ya=PST-REFL-aumentar.PRT-PL.S ahorita

Ya han aumentado ahorita.

Yõmochih sē pwēbloh, keh āxah San Jerónimo Coaltepec.

y=ò-mo-chīw sē pwēbloh keh āxān Sān Jerõnimoh Koaltepēk
 ya=PST-REFL-hacer.PRT uno pueblo que ahora San Jeronimo Coaltepec

Ya se ha hecho un pueblo, que se llama ahora San Jerónimo Coaltepec.

Yeh nõn n *historia*.

yeh nõn n istõryah
 3SG ese ART historia

Eso es la historia.

Abreviaturas

1	primera persona	NEG	negativo
2	segunda persona	O	objeto
3	tercera persona	OPT	optativo
ABS	absolutivo	P	poseedor
AND	andativo	PL	plural
APL	aplicativo	PLAC	pluraccional
ART	artículo	POS	poseído
CTRF	contrafactual	PROG	progresivo
DIST	distributivo	PRT	pretérito
FUT	futuro	PST	pasado
HON	honorífico	PROP	propositivo
IH	indefinido humano	REFL	reflexivo
IMPF	imperfecto	REL	pronombre relativo
INTERJ	interjección	S	sujeto
ITER	iterativo	SG	singular
IV	verbo ligero	VEN	venitivo

Referencias

- CAROCHI, Horacio
1645 *Arte de la Lengua Mexicana, con la Declaración de los Adverbios della*. Ciudad de México: Juan Ruiz.
- EBERHARD, David M., Gary F. SIMONS, y Charles D. FENNIG (eds.)
2019 *Ethnologue: Languages of the World*. Dallas: SIL International. Versión en línea: <http://www.ethnologue.com/>
- GARCIA MARTÍNEZ, Bernardo
1987 *Los pueblos de la sierra: el poder y el espacio entre los Indios del norte de Puebla hasta 1700*. Ciudad de México: Colegio de México.
- INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas)
2009 *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus Autodenominaciones y Referencias Geostadísticas*. Ciudad de México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- KEY, Harold, y Mary Richie DE KEY
1953 *Vocabulario Mejicano de la Sierra de Zacapoaxtla, Puebla*. Ciudad de México: Instituto Lingüístico de Verano.
- PHARAO HANSEN, Magnus
2014 "The East-West Split in Nahuatl Dialectology: Reviewing the Evidence and Consolidating the Grouping". Ponencia presentada en el Taller de los Amigos de las Lenguas

- Yutoaztecas, Universidad Autónoma de Nayarit, 20 de junio, 2014. <https://www.researchgate.net/publication/272507445/>
- SANTIAGO MÉNDEZ, Juan, y Mitsuya SASAKI
2016 “*Rebeldía de Cuatrereros* en el náhuatl de San Francisco Ixqui huacan, Puebla”, *Tlalocan* XXI: 143–166.
- SASAKI, Mitsuya
2014 “A Dialectological Sketch of Ixqui huacan Nahuatl”, *Tokyo University Linguistic Papers* (TULiP) 35: e139–170. <http://hdl.handle.net/2261/56397/>
2015 “A View from the Sierra: The Highland Puebla Area in Nahua Dialectology”, *Tokyo University Linguistic Papers* (TULiP) 36: 156–165. <http://hdl.handle.net/2261/58877/>
- TORQUEMADA, Juan de
1615 *Los Veynte y un Libros Rituales y Monarchia Yndiana con el Origen y Guerras de los Yndios Ococcidentales, de su Poblaciones, Descubrimiento, Conquista, Conversion y Otras Cosas Maravillosas de la Mesma Tierra*, 3 volúmenes. Sevilla: Matthias Clavijo.
- VALIÑAS COALLA, Leopoldo José Manuel
1981 “El náhuatl de la periferia occidental y la costa del Pacífico”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.
- VERA Y ZURIA, Pedro
[1926] 1929 *Cartas a mis Seminaristas en la Primera Visita a Pastoral de la Arquidiócesis*, 2a. edición. Barcelona: Luis Gili.

Recibido: 19 de abril de 2019
Aceptado: 7 de agosto de 2019

